Гуманітарний факультет

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»

|  |
| --- |
| **СИЛАБУС****навчальної дисципліни (обов’язкової)****ОК-2 МИСТЕЦТВО ПЕРЕКЛАДУ Й ТЕОРІЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ**Обсяг освітнього компонента: 3 кредити ЄКТС/ 90 годин |

Освітня програма «Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

Спеціальність – 035 Філологія

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА** |

|  |
| --- |
| ***Костенко Ганна Миколаївна, доцент, кандидат філологічних наук******Контактна інформація:****annakostenko1971@gmail.com;**головний корпус, ауд. 236а****Час і місце проведення консультацій:****за розкладом, онлайн*  |

|  |
| --- |
| **ОПИС КУРСУ** |

Керуючись досягненнями сучасного перекладознавства, мовознавства та літературознавства, розвинути у студентів переконання, що кожна іноземна мова, а так само і українська мова, має ієрархічну систему різних одиниць-відповідників на лексичному, граматичному і комунікативному рівнях, та, що одиниці кожного мовного рівня в абсолютній більшості випадків мають лексичні, семантичні, а часто і структурні відповідники у мові перекладу (МП).

|  |
| --- |
| **МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ** |

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації**»** є ознайомлення майбутніх перекладачів з основними положеннями сучасного перекладознавства та теорії інтерпретації, створення в них теоретичної та практичної бази для формування вмінь і навичок перекладу, необхідних в їх майбутній діяльності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі освіти повинні розвинути та вдосконалити такі **загальні компетентності**

 ЗК-2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-8 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**спеціальні компетентності:**

СК-2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

СК-3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки

СК-4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого матеріалу й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК-11. Володіння навичками науково-пошукової роботи у галузі філології, методами добору, аналізу й обробки даних, всебічно застосовувати їх у підготовці кваліфікаційної роботи.

 **Очікувані програмні результати навчання:**

ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПНР-8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та обраної філологічної спеціалізації.

ПРН-16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.

|  |
| --- |
| **ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ** |

Відповідно до навчального плану основної освітньої програми навчальній дисципліні «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації**»** передує вивчення таких дисциплін, як «Вступ до загального та германського мовознавства», «Історія зарубіжної літератури», «Порівняльна стилістика англійської і української мов», «Порівняльна граматика англійської і української мов», «Порівняльна лексикологія англійської і української мов», «Термінологія»; дисципліни, вивчення яких спирається на цю дисципліну – «Практика перекладу основної іноземної мови», «Практика перекладу другої іноземної мови», «Редагування перекладу». Знання та навички, здобуті під час опанування курсу, будуть корисні впродовж всього подальшого навчання, а також можуть бути застосовані під час переддипломної практики та написання магістерської роботи.

|  |
| --- |
| **ПЕРЕЛІК ТЕМ (ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН) ДИСЦИПЛІНИ** |
| **Номер тижня** | **Теми лекцій, год.** | **Теми лабораторних/практичних робіт або семінарів, год.** |
| 1 | 2 | 3 |
| **Змістовий модуль 1. Проблеми інтерпретації та рефлексії** |
| 1-2 | Герменевтика та принципи інтерпретації, (2 год.) | Сем. № 1. «Переклад як форма міжлітературних взаємин. Мета тексту і мета поза текстом», (2 год.) |
| 3-4 | Одиниці перекладу у традиційному і сучасному розумінні, (2 год.) | Сем. № 2. «Перекладознавство на Британських островах. Особливості «європейського підручника» (М. Бейкер, П. Ньюмарк)», (2 год.) |
| 5-6 | Максими Грайса. Основи скопос-теорії. Адаптація як поняття перекладознавства й інтеркультурології, (2 год.) | Сем. № 3. «Проблеми міжкультурної комунікації в перекладі Біблії», (2 год.) |
| 7-8 | Культурологічні школи перекладу. Маніпуляційна школа Андре Лефевра і Сьюзен Басснетт, (2 год.) | Сем. № 4. ««Завдання перекладача» В.Беньяміна. Перекладуваність і неперекладуваність», (2 год.) |
| **Змістовий модуль 2. Діалогічність та інтермедіальність** |
| 9-10 | «Глобальне село»: національні літератури та їхні міжнаціональні контексти. Інтермедіальність. Концепція «Іншого», (2 год.)  | Сем. № 5. «Культурологічні аспекти перекладу. С.Басснетт і проблеми постколоніального перекладу», (2 год.) |
| 11-12 | Мовний контакт серед інших суміжних явищ. Білінгвізм, мультилінгвізм, (2 год.) | Сем. № 6. «Мовна політика і мовне планування в поліетнічному і мультикультурному просторі. Мовна політика в Україні», (2 год.) |
| 13-14 | Діалогічність як одна з базових категорій тексту та специфіка її реалізації в англомовних науково-технічних текстах, (2 год.). | Сем. № 7. «Концепція інтертекстуальності у філологічних студіях», (2 год.) |

|  |
| --- |
| **САМОСТІЙНА РОБОТА** |

Самостійна роботи з дисципліни «Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації» спрямована на активізацію засвоєння студентами знань, стимулювання прагнення до засвоєння нової інформації, формування здатності творчого опрацювання навчального матеріалу для підготовки до контрольних заходів та застосування у подальшій академічній, науково-дослідній та перекладацькій практиці.

Зміст самостійної роботи з дисципліни «Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації» полягає в опрацюванні здобувачами освіти матеріалу, який був презентований на лекціях та семінарських заняттях; опрацюванні розділів програми та виконанні завдань, які виносяться на самостійне вивчення; підготовці контрольної роботи для студентів заочної форми навчання; підготовці до поточного та підсумкового контролю.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількість годин |
| 1. | Рівні перекладознавства (за теорією М. Снелл-Хорнбі). М. Снелл-Хорнбі про теорію стилю | 8 |
| 2. | Ж. Мунен і його робота «Переклад як мовний контакт» | 6 |
| 3. | Інтерпретативна теорія перекладу Д. Селескович | 6 |
| 4. | «Теоретичні основи синхронного перекладу» М. Ледерер | 6 |
| 5. | Роботи з аналізу дискурсу як методу перекладу Ж. Деліла | 8 |
| 6. | Р.Якобсон «Про лінгвістичні аспекти перекладу» | 6 |
| 7. | «Перекладацькі дослідження» С. Басснетт-Макгайр | 6 |
| 8. | Лейпцігська школа перекладу | 7 |
| 9. | Питання перекладацької еквівалентності в працях О. Каде і Г. Егера | 7 |
|  | Разом***Рубіжний контроль****: за весь період вивчення навчальної дисципліни студент має виконати 2 (дві) модульних контрольних роботи (за окремим планом)* | 60 |

|  |
| --- |
| **РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ ДЖЕРЕЛА** |

Навчально-методичні розробки:

Методичні вказівки до самостійної роботи з курсу «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації» для студентів усіх форм навчання спеціальності 035.04 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))» / Укл.: Костенко Г.М. Запоріжжя : НУ «Запорізька політехніка, 2023. 30 с.

Підручники

1. Будний В., Ільницький М. Порівняльне літературознавство : навч. посібник. К. : Видавничий дім «Києво-Могилянська акамедія», 2008. 430 c.
2. Гром’як Р. Текст літературно-художнього твору: епістемологічно-когнітивні роздуми // Орієнтації. Розмисли. Дискурси. Тернопіль: Джура, 2007. С. 268-309.
3. Baker M. In Other Words: a coursebook on translation. L. ; N.Y. : Routledge, 1992. 304 p.
4. Bassnett S., Lefevere A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. 143 p.
5. Iser W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response. The Johns Hopkins University Press, 1980. 244 p.
6. Kramina A. Translation as Manipulation: Causes and Consequences, Opinions and Attitudes // Studies about Languages. 2004. № 6 Р. 37-41.
7. Newmark P. A Textbook on Translation. L. ; N.Y. : Prentice Hall, 1988. 292 p.
8. Nida E. A., Taber C. B. The Theory and Practice of Translation. Leiden : The United Bible Societies, 1969. 114 p.
9. Nord C. Texts in Situations. A functional model for text analysis in translation teaching // Translation & Text Linguistics. Moskva, 1997. Р. 105–127.
10. Postcolonial Translation : Theory and Practice / ed. by S. Bassnett, and H. Trivedi. L. ; N. Y. : Routledge, 1999. 224 p.

|  |
| --- |
| **ОЦІНЮВАННЯ** |

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»1, передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи.

Система контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації» передбачає поточний, рубіжний та підсумковий контроль (індивідуальне завдання та усний залік).

**Поточний контроль** проводиться під час аудиторних (семінарських) занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня підготовки здобувачів вищої освіти до виконання конкретної роботи. Для поточного контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації» враховується:

- систематичність та активність роботи на семінарських заняттях;

- виконання обов’язкових завдань самостійної роботи.

Для здобувачів вищої освіти *денної форми навчання* поточний контроль та оцінювання знань здійснюється з урахуванням роботи на семінарських заняттях (активність, участь у дискусіях тощо). Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення заліку і враховуються викладачем при визначенні результатів рубіжного контролю та підсумкової оцінки з дисципліни.

**Рубіжний (модульний, тематичний, календарний) контроль** – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи або за результатом поточного контролю.

**Підсумковий контроль** з дисципліни проводиться з метою оцінювання результатів навчання на певному освітньому ступені або на окремих його завершених етапах за 100-бальною системою.

Підсумковий контроль включає семестровий контроль та атестацію здобувачів вищої освіти. **Семестровий контроль** з дисципліни «Мистецтво перекладу й теорія інтерпретації» проводиться у формі іспиту, під час якого перевіряється володіння здобувачем освіти навчальним матеріалом, визначеним робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені робочим навчальним планом, індивідуальним навчальним планом здобувачів вищої освіти.

Підсумкова оцінка із дисципліни, яка виставляється в екзаменаційну відомість є сумою балів за різні види навчальної роботи (семінари, самостійну роботу, усний іспит).

Протягом семестру здобувачі освіти проходять два рубіжних контролі по 2-м змістовим модулям. Вони можуть отримати оцінку з дисципліни за результатами поточної роботи, рубіжних контролів та виконаного індивідуального письмового завдання.

**Підсумкова оцінка визначається як сумарна двох контролів за перший та другий змістові модулі, відповідей на семінарських заняттях, конспекту з питань до самостійної роботи.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Підсумковий тест | Самостійна робота  | Оцінка |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | 50 | 15 | 60-100 |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 | Т13 | Т14 |
| 1 | 4 | 1 | 4 | 1 | 4 | 1 | 4 | 1 | 4 | 1 | 4 | 1 | 4 |  |  |  |

Т1, Т2 ... Т14 – теми змістових модулів.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**1 Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41 с.

Контроль знань здобувачів вищої освіти *заочної форми навчання* здійснюється шляхом виконання та подальшого захисту контрольної роботи у вигляді відповідей на питання, що стосуються змісту роботи (40 балів за контрольну роботу та 20 балів за усний захист). Додатково (40 балів) вони отримують, оформлюючи одне з теоретичних питань у вигляді тез із дотриманням принципів академічної доброчесності (за наданим зразком).

***Шкала оцінювання***

|  |  |
| --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за національною шкалою |
| для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 60 – 100 | 60 – 100 | Зараховано |
| 1-59 | незадовільно | не зараховано |

|  |
| --- |
| **ПОЛІТИКИ КУРСУ** |

Під час навчання студенти зобов'язані дотримуватися правил академічної доброчесності:

- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;

- дотримуватися норм законодавства про авторське право;

- приймати активну участь у навчальному процесі;

- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;

- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;

- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності.

- бути терпимими і доброзичливими до однокурсників та викладачів.

|  |
| --- |
| **ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ ДЛЯ РОБОТИ НА КУРСІ** |

Щоб мати доступ до навчально-методичних розробок курсу необхідно мати особистий доступ до університетської навчальної платформи Moodle.